

呂溪泉〈羅山彩雲歌妓賦〉考釋

李蕙珊*

【提要】

本文見《詩報》第 267 號第 14 頁，昭和 17 年(1942)3 月 7 日。署名呂左淇。以「文君終不負長卿」爲韻。¹

歌伎，是指在風月場所以戲曲、音樂等才藝取悅賓客的妓女，在清末同治年間到臺灣收復前後這一段時間裡，這類歌伎又被稱之爲「藝旦」。藝旦大多出生於貧困人家，在當時臺灣的移民環境下，男女比例失衡，加上重男輕女的觀念，開始出現收養女兒、童養媳的現象，後來演變爲出賣女兒以牟利的情況，許多女子在這樣的風氣下，很容易便因家庭貧困無以爲繼，而被典賣與人爲妓，造成藝旦盛行的現象。

妓女學習技藝的主要目的是「附文人學士之風雅」，而老鴇們爲了迎合這些知識份子的趣味，便訓練妓女們學習吟詩填詞、彈琴唱曲等技藝，讓她們因此有了讀書的機會。使她們不只可以和富商名流往來交際，也可與知識份子唱酬應和。其中若有才華高瞻，精通詩書詞章者，更可以和文人才子唱酬應和，而被尊稱爲「校書」或「校書先生」²。本文所述彩雲女士，即有許多和文人間的唱酬應和作品留下，例如劉清榮〈寄彩雲女史並希賜和〉³、林友笛〈次臥雲先生瑤韻贈彩雲女史〉⁴、簡竹村〈前到桃城與彩雲女校書話舊別後聊此以寄慨〉⁵等篇，從題名上即可看出彩雲被文人尊稱爲「女史」⁶、「女校書」，可見彩雲文學才華之高，頗受當時文人的肯定。

日治時期，臺灣傳統的知識份子，或是基於強烈的民族意識，或是受到殖民統治的壓抑苦無出路，普遍都有滿腔難以排遣的憂悶情緒，因而與藝旦

* 臺中市立豐南國民中學會計佐理員，國立中興大學中國文學系在職專班碩士生。

¹ 收在《詩報：日治時期臺灣傳統文學大成 1930-1944》第 23 冊，龍文出版社編輯部，臺北：龍文出版社，2007 年。

² 校書，校勘圖書。古代原指掌管校勘典籍的官員。〔唐〕胡曾〈贈薛濤〉：「萬里橋邊女校書，枇杷花下閉門居。」薛濤，蜀中能詩文的名妓，時稱「女校書」。後因以「校書」爲有文學才華的妓女的雅稱。

³ 本詩見《詩報》第 269 號，第 10 頁，昭和 17 年(1942)4 月 3 日。

⁴ 本詩見《詩報》第 273 號，第 8 頁，昭和 17 年(1942)6 月 5 日。

⁵ 本詩見《詩報》第 274 號，第 7 頁，昭和 17 年(1942)6 月 21 日。

⁶ 女史，原爲古代女官名，以知書婦女充任，掌管有關王后禮儀等事。或爲世婦下屬，掌管書寫文件等事。《周禮·天官·女史》：「女史掌王后之禮職，掌內治之貳，以詔后治內政。」後用爲對知識婦女的美稱。

產生「同是天涯淪落人」的感慨，向秦樓楚館中寄情詩酒、放浪形骸者不乏其人。就文化層面而言，他們是真正懂得欣賞藝旦所擁有的傳統才藝的人，因而經常彼此互訴衷曲，往來唱和，不斷地共譜名士與名妓的佳話。

這種文人與名妓相知相惜的情形，不單單出現在日治時期，從唐、宋時期開始，文人與歌伎就有了頻繁的接觸，〔唐〕王仁裕《開元天寶遺事》：「長安有平康里，妓女所屬之地。京都俠少，萃集於此。兼每年新進士以紅箋名紙遊謁其中，時人謂此坊爲『風流薮澤』。」⁷可以看出，在開元、天寶年間，不少新科進士們流連風月場所，這是他們逃離現實、尋求慰藉之處，而透過與妓女的引薦與介紹，也有機會認識官場上的人物，以利自己的仕途。

彩雲是日治時期嘉義地區頗負盛名的藝旦。在《詩報》第 258 號（昭和 16 年，1941），以「薄命花」爲題，聘請黃傳心、吳初秋爲詞宗，廣向全島徵詩云：「彩雲乃嘉義西薈芳之妓女也，性耽風雅，喜學吟詠，者番感嘆身世飄零，欲向島內徵詩，望諸大雅勿吝珠玉，多惠佳作，以垂永遠紀念。」《詩報》第 262 號（昭和 16 年，1941）刊載此次徵詩，所收稿件總計 1184 首，其數量之多，足見彩雲當時在文人中是倍受關注的。而後又於《詩報》第 265 號第二期徵詩，題名「補情天」，徵詩啓事中寫道：「第三期準擬發行單行本，對於入選諸先生各呈一冊以垂紀念，望騷壇大雅勿吝珠玉，多惠佳作是禱。」此次徵詩於《詩報》第 275 號（昭和 17 年，1942）發表徵詩結果。惟其後並未見其於《詩報》進行第三期徵詩。

當時與彩雲唱酬往來的文人，依據黃哲永〈日據期間嘉義名妓彩雲詩錄〉⁸所述，有黃傳心、呂溪泉、楊爾材、蕭鏡雲、劉清榮、簡竹村、鄭文生、洪文來等人，相關作品數量不少。另由台灣漢詩數位典藏資料庫⁹查詢以「彩雲」爲題名者，計有 154 筆，其中署名有痴蝶、鴻濤、羅山老人、凌雲、重謙、福山、傳心、嘯濤、笑林、浪鶴、少白、臥霞等，見於《詩報》、《南方報》、《風月報》、《鹿江集》等，其中不少是彩雲與文人間的唱和，例如《詩報》第 271 號第 5 頁，彩雲〈敬呈蕭嘯濤先生〉：「春風化雨感深恩，翰墨因緣劫後存。薄命好花憐姊妹，無情芳草怨王孫。吟香愛學新詩調，舞袖驚沾舊酒痕。從此琵琶思放下，俠奴何處覓崑崙。」其後即有嘯濤〈謹次原韻答彩雲〉：「休教報怨到酬恩，緣證三生道義存。紅粉當壚憐卓女，青樓走馬羨王孫。

⁷ 王仁裕，《開元天寶遺事》，台北：藝文印書館《百部叢書集成》第 3 輯，1966 年。

⁸ 黃哲永，〈日據期間嘉義名妓彩雲詩錄〉，《嘉義文獻》第 20 期，1991 年 12 月。

⁹ 台灣漢詩數位典藏資料庫 <http://140.125.168.74/literaturetaiwan/poetry/>

月明殘雪梅留影，句好籠紗壁有痕。任被檀槽談往事，一杯珍重玉崑崙。」兩人透過詩句對話，其中的相知相惜在詩句中表露出來，可以看到彩雲與文人相唱酬的一般情形。黃哲永〈日據期間嘉義名妓彩雲詩錄〉收錄彩雲的詩作共計 46 首。彩雲的詩直抒胸臆，清新高雅，其中〈感作〉：「青樓淪落幾經年，暮楚朝秦感萬千。百結愁腸雙眼淚，阿誰播弄奈何天。」道出了身為藝旦的無可奈何與悲楚，表面看似風光，夜夜與富豪仕紳相周旋，而實際上她們卻是處於社會底層的人，受制於老鴇，沒有人身自由，即使遇到理想的對象，也不一定能從良嫁作人婦，這種苦楚，彩雲透過詩句抒發出來。有關彩雲的徵詩，以及彩雲與文人唱酬的詩作，由於分散見於日治時期的報紙期刊，目前所知仍然有限，有必要全面予以收集整理，以便奠定學術專題研究的基礎。

本賦作者呂溪泉(1910-1973)，筆名左淇、溪水，在《詩報》上多署名呂左淇。臺南縣麻豆鎮保安里人。曾參加麻豆「綠社」，偕佳里「琅環詩社」、學甲「學甲吟社」、六甲「龍湖吟社」社員開聯吟會，以詩會友。曾服務於嘉南農田水利麻豆區管理處，在臺南縣議會秘書任內逝世。工書法，筆力蒼勁，臺南縣佳里震興宮、麻豆代天府等寺廟楹聯均出其手。

本賦描寫彩雲詩詞拔萃，色藝超群，孤高自負，不事趨炎，賣笑無心，從良意切，從而祝福她順利找到歸宿，早日達成心願。全文信手拈來，流暢自然，全無雕琢痕跡，是臺灣青樓文學的佳作之一¹⁰。以下原文依據許俊雅、吳福助編《全臺賦》¹¹點校本著錄。

【原文一】

從良〔1〕意切，待客情殷〔2〕。詩詞拔萃〔3〕，色藝超群〔4〕。豈羅山〔5〕之僅見？亦孤島〔6〕所稀聞。若論才高，堪比當年道韞〔7〕；可憐命薄，竟同昔日文君〔8〕！

【考釋】

〔1〕〔從良〕指藝旦脫離妓女身份。元·李行道〈灰闌記〉：「我如今棄賤從良，拜辭了這鳴珂巷。」

〔2〕〔情殷〕情意深切。殷，深切。

〔3〕〔拔萃〕出眾。《孟子·公孫丑上》：「出於其類，拔乎其萃。」

〔4〕〔超群〕超出眾人之上。

¹⁰ 以上參考許俊雅、吳福助主編，《全臺賦》（臺南：國家臺灣文學館籌備處，2006 年 12 月初版）「提要」。

¹¹ 見上註。

〔5〕〔羅山〕嘉義市原名「諸羅山」，往昔是洪雅平埔族諸羅山社址，荷據時期文獻中，有 Terocen. Tiraocen. Tailaocen 等番社名，「諸羅山」係其譯音。明鄭時期隸天興縣，入清之後，改稱諸羅縣。乾隆 51 年(1786)林爽文抗清，環攻諸羅縣城，城內街民士紳協助清軍，死守不陷，清廷因下詔改稱嘉義縣，用以嘉勉其死守城池的忠義。

〔6〕〔孤島〕遠離陸地的孤立島嶼，此處係指臺灣。

〔7〕〔道韞〕謝道韞，東晉人，中國古代才女，是宰相謝安的姪女。南朝·宋·劉義慶《世說新語·言語》：「謝太傅寒雪日內集，與兒女講論文義。俄而雪驟，公欣然曰：『白雪紛紛何所似？』兄子胡兒(謝朗)曰：『撒鹽空中差可擬。』兄女(謝道韞)曰：『未若柳絮因風起。』」柳絮，成熟的柳樹種子，上有白色絨毛，隨風飛落如飄絮。

〔8〕〔文君〕指卓文君，西漢臨邛大富商卓王孫女，寡居在家。司馬相如過飲於卓氏，以琴心挑之，文君夜奔相如，同歸成都。因家貧又返回臨邛，與相如賣酒，文君當爐，相如和傭保雜作。卓王孫深以為恥，分財產與之，使回成都。見《史記》、《漢書》司馬相如列傳。

【原文二】

方其纔諳〔1〕玉樹〔2〕，乍操〔3〕焦桐〔4〕。新腔〔5〕可愛，古調〔6〕偏工〔7〕。實閑花〔8〕所難及，又俗豔〔9〕之不同。名士〔10〕飛觴〔11〕，雖身倦而忘返；騷人〔12〕選曲，至夜闌〔13〕而未終。

【考釋】

〔1〕〔諳〕熟悉。

〔2〕〔玉樹〕南朝陳後主所作歌曲〈玉樹後庭花〉的省稱，歌詞綺豔，男女唱和，其音甚哀。此處泛指學習各種歌曲。元·孫周卿〈蟾宮曲·自樂〉：「低歌玉樹，爛醉金釵。」

〔3〕〔操〕彈奏。南朝·梁·劉勰《文心雕龍·知音》：「凡操千曲而後曉聲，觀千劍而後識器。」

〔4〕〔焦桐〕琴名。東漢蔡邕曾用燒焦的桐木造琴，時人稱為「焦尾琴」。《後漢書·蔡邕傳》：「吳人有燒桐以爨者，邕聞火烈之聲，知其良木，因請而裁為琴，果有美音，而其尾猶焦，故時人名曰『焦尾琴』焉。」此處為名琴的泛稱。

〔5〕〔新腔〕指新創作的歌曲。宋·黃庭堅〈以酒渴愛江清作五小詩〉：「時時能度曲，秀句入新腔。」

- 〔6〕〔古調〕古代的樂調。唐·劉長卿〈聽彈琴〉：「古調雖自愛，今人多不彈。」
- 〔7〕〔工〕擅長。
- 〔8〕〔閑花〕野花，指一般妓女。
- 〔9〕〔俗豔〕指一般社會大眾所愛好的庸俗豔麗作風。
- 〔10〕〔名士〕才華卓越，負有盛名的文人。《呂氏春秋·尊師》：「由此爲天下名士顯人，以終其壽。」按：與彩雲往來的文人，例如黃傳心、呂溪泉、楊爾材、蕭鏡雲、劉清榮、簡竹村、鄭文生、洪文來等人，其中有不少都是日治時期頗負盛名的詩人。
- 〔11〕〔飛觴〕舉杯。《昭明文選》左思〈吳都賦〉：「里讌巷飲，飛觴舉白。」觴，盛滿酒的杯，酒器。
- 〔12〕〔騷人〕指詩人。自屈原〈離騷〉以降，作詩者多倣效之，故稱詩人爲「騷人」。南朝·梁·蕭統《文選·序》：「又楚人屈原，含忠履潔，……臨淵有懷沙之志，吟澤有憔悴之容，騷人之文，自茲而作。」
- 〔13〕〔夜闌〕夜將盡時。

【原文三】

及乎受教名師，每憎〔1〕俗物〔2〕。傍窗案以吟哦，洩烟花〔3〕之抑鬱。畢竟無心賣笑，少忍何妨；幸而有客知詩，相酬〔4〕曷不〔5〕？

【考釋】

- 〔1〕〔憎〕厭惡。
- 〔2〕〔俗物〕對世俗庸人的鄙稱。魏晉名士以脫離世務爲清高，常以「俗物」罵與自己不相合的人。《世說新語·排調》：「嵇(康)、阮(籍)、山(濤)、劉(伶)在竹林酣飲，王戎後往，步兵(阮籍)曰：『俗物已復來，敗人意！』」
- 〔3〕〔烟花〕指妓女或藝妓。唐·黃滔〈閨怨〉：「塞上無煙花，寧思妾顏色。」
- 〔4〕〔酬〕詩文贈答。宋·張耒〈屋東〉：「賴有西鄰好詩句，賡酬終日自忘飢。」
- 〔5〕〔曷不〕何不。按：彩雲詩作如〈次劉清榮君原玉〉、〈次黃傳心君寄懷彩雲韻〉、〈次碧堂君寄懷彩雲友原玉〉、〈敬次簡竹村君原玉〉等，都是彩雲與文人相互唱酬的詩篇。

【原文四】

况是蛾以爲眉〔1〕，螭堪比首〔2〕。臉若夭桃〔3〕，腰如弱柳〔4〕。言辭之卑鄙〔5〕全無，態度之輕盈〔6〕寡有。尤羞媚世〔7〕，落寞能堪〔8〕；

不事趨炎〔9〕，孤高〔10〕自負。

【考釋】

- 〔1〕〔蛾以爲眉〕蠶蛾觸鬚細長而彎曲，用以比喻女子美麗的眉毛。《詩·衛風·碩人》：「螓首蛾眉，巧笑倩兮。」
- 〔2〕〔螭堪比首〕螭，蟬的一種。螭額寬廣方正，故以螭首形容美人的前額。
- 〔3〕〔夭桃〕比喻少女年輕美麗。《詩經·周南·夭桃》：「桃之夭夭，灼灼其華。」夭夭，少壯的樣子。
- 〔4〕〔弱柳〕比喻美人的腰肢。清·陳孟楷《湘煙小錄·香畹樓憶語》：「釧鬆皓腕香桃瘦，帶緩纖腰弱柳柔。」
- 〔5〕〔卑鄙〕低下粗俗。清·吳熾昌《客窗閑話·鸞仙》：「是後開鸞必至，所言皆卑鄙瑣陋，嘔嘔不休，皆厭惡之。」
- 〔6〕〔輕盈〕纖柔輕飄的樣子。《樂府詩集·相逢行》：「下車何輕盈，飄然似落梅。」此處指言行舉止輕率不慎重。
- 〔7〕〔媚世〕求悅於當世。《孟子·盡心下》：「闔然媚於世也者，是鄉愿也。」
- 〔8〕〔堪〕忍受。
- 〔9〕〔趨炎〕比喻趨附權勢。
- 〔10〕〔孤高〕孤特高潔。

【原文五】

其奈黃花有感〔1〕，綠鬢難常〔2〕。寄意〔3〕冀〔4〕逢司馬〔5〕，傷心未偶〔6〕蘄王〔7〕。感易生於遲暮〔8〕，歡多變太淒涼。怕參〔9〕絲管〔10〕，懶舉壺觴〔11〕。愁緒頻增，對鏡深悲顏改；風情莫訴，閉門每恨夜長。

【考釋】

- 〔1〕〔黃花有感〕指悲嘆秋來，歲月匆匆。黃花，指菊花。宋·李清照〈醉花陰·重陽〉：「莫道不銷魂，簾捲西風，人比黃花瘦。」
- 〔2〕〔綠鬢難常〕感嘆青春年華短暫，難以永保美貌。綠鬢，烏黑而有光澤的鬢髮。形容年輕美貌。南朝·梁·吳均〈和蕭洗馬子顯古意〉：「綠鬢愁中改，紅顏啼裏滅。」
- 〔3〕〔寄意〕寄托心意。
- 〔4〕〔冀〕希望、盼望。
- 〔5〕〔司馬〕司馬相如，字長卿，蜀郡成都（今四川成都）人，西漢文學家。原名犬子，因慕藺相如而更名。善辭賦，事景帝爲武騎常侍，因梁孝王

好文學，乃奔梁。孝王卒，歸而家貧，至臨邛（今四川邛崃）都亭，遇卓王孫之女卓文君，私奔成都。所作〈子虛賦〉得武帝賞識，任爲郎。奉命出使西南，略定西南夷。後爲孝文園令。其所作後人輯有《司馬文園集》，〈子虛賦〉、〈上林賦〉尤爲著名。事詳《史記》、《漢書》司馬相如列傳。

〔6〕〔未偶〕猶未遇。

〔7〕〔蘄王〕韓世宗，南宋抗金名將。其妻梁氏因家道中落而淪爲營妓，與韓世忠結識，梁氏感其恩義，以身相許。韓贖其爲妾，原配白氏死後成爲韓的正妻。兩人一同抗金，傳爲佳話。此故事後代小說戲曲取爲創作素材，並稱梁氏爲「梁紅玉」，流傳甚廣。詳見《宋史·韓世忠傳》、明·張羅《雙烈記》、清·錢彩《說岳全傳》。

〔8〕〔遲暮〕傍晚，天快黑的時候。此處形容盛年不再，年歲漸老。南朝·梁·張率〈對酒〉：「誰能共遲暮，對酒及芳晨。」

〔9〕〔參〕指演奏。

〔10〕〔絲管〕弦樂器與管樂器，泛指樂器，亦借指音樂。北魏·楊銜之《洛陽伽藍記·高陽王寺》：「入則歌姬舞女，擊竹吹笙，絲管迭奏，連宵盡日。」

〔11〕〔壺觴〕酒器。晉·陶潛〈歸去來兮辭〉：「引壺觴以自酌，眄庭柯以怡顏。」

【原文六】

然而玉雖微玷〔1〕，世已留名。不恨光陰易逝，任教歲月頻更。他年否極泰來〔2〕，身應有主；近日雲開霧散，月可重明。若甘勞勞碌碌〔3〕，豈難我我卿卿〔4〕？

【考釋】

〔1〕〔玷〕玷污，污辱。指淪爲藝旦的遭遇。

〔2〕〔否極泰來〕謂厄運終結，好運到來。否、泰，《易》兩卦名。舊時於命運的好壞、事情的順逆，皆曰否泰。明·沈采《千金記·漏賊》：「想何年甚時，否極泰回，夫榮妻貴。」

〔3〕〔勞勞碌碌〕辛勞忙碌。指過著一般人平淡簡樸的生活。

〔4〕〔我我卿卿〕形容男女相愛，情意纏綿。南朝·宋·劉義慶《世說新語·惑溺》：「王安豐（戎）婦常卿安豐，安豐曰：『婦人卿婿，於禮爲不敬，後勿復爾。』婦曰：『親卿愛卿，是以卿卿；我不卿卿，誰當卿卿？』遂

恒聽之。」

【參考書目】

一、專書

1. 黃武忠,《美人心事》,台北:號角出版社,1987年8月。
2. 蕭國亮,《中國娼妓史》,台北:文津出版社,1996年10月初版。
3. 邱旭伶,《台灣藝姐風華》,台北:玉山社出版事業公司,1999年初版。
4. 李劍亮,《唐宋詞與唐宋歌妓制度》,浙江:浙江大學出版社,1999年5月第1版。
5. 許俊雅、吳福助主編,《全臺賦》,臺南:國家臺灣文學館籌備處,2006年12月,初版一刷。
6. 龍文出版社編輯部,《詩報:日治時期臺灣傳統文學大成 1930-1944》,臺北:龍文出版社,2007年,全27冊。

二、期刊

1. 黃哲永,〈日據期間嘉義名妓彩雲詩錄〉,《嘉義文獻》第20期,1991年12月。
2. 向麗頻,〈《三六九小報》「花叢小記」所呈現的台灣藝旦風情〉,《中國文化月刊》第261期,2001年12月。
3. 張莉涓,〈同是天涯淪落人--日治時期嘉義名妓彩雲唱和文學初探〉,《中國文化月刊》第320期,2007年8月。

三、網路資料

1. 台灣漢詩數位典藏資料庫 <http://140.125.168.74/literaturetaiwan/poetry/>

